



Saint Petersburg « ____ » _____ 201_

г. Санкт -Петербург « ____ » _____ 201_ года

Joint-Stock Company "Petersburg Tractor Plant", hereinafter referred to as the «Supplier», represented by its _____, acting under _____, on the one part, and company _____, hereinafter referred to as the «Authorised dealer», represented by _____, acting under _____, on the other part, have entered into this Agreement to the following effect:

Акционерное общество «Петербургский тракторный завод», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице _____, действующего на основании _____ с одной стороны, и компания _____, именуемая в дальнейшем «Дилер», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Interpretation

In this Agreement the following words and expressions in all and any cases related to the Agreement shall have the following meaning:

1.1. Equipment means all or any vehicle manufactured by the Supplier.

1.2. Attachments mean all or any removable attachments installable on the Equipment and to be delivered to the Authorised dealer.

1.3. Spare parts mean parts, components and assemblies delivered by the Supplier for replacement of parts used in the Equipment and Attachments.

1.4. Products means a general name for the Equipment, Attachments and Spare parts manufactured and/or delivered by Supplier:

1.5. Authorised dealer of the Supplier (hereinafter referred to as the Authorised dealer) means a **non-exclusive** partner of the Supplier in sales and promotion of construction, road building, special-purpose and other equipment to be produced by the Manufacturing Plants, attachments and spare parts for this equipment, as well as warranty and service maintenance, which provides a guaranteed commercial presence of the Supplier in a certain region of the World (hereinafter referred to as the **Territory**). The Authorised dealer shall be given the CERTIFICATE and shall enter into the following types of contracts:

- Export contract;
- Warranty service procedures.

The Authorised dealer represents the Supplier's interests in regard to:

- Products sales,
- spare parts sales,
- warranty repairs and service maintenance of Equipment (Attachments included)

1.7. Authorised dealer's discount means a fixed percentage by which the Product price indicated in the Pricelist is reduced.

1.8. User - the retail purchaser of the product or any entity firm or person using the product under the direction of, or with the consent of such retail purchaser or where the purchaser is an Dealer, the customer of or purchaser from the authorised Supplier's dealer (the owner, consumer operating the Products).

1.9. Trade mark means a marking legally utilized by a Manufacturing Plant for Products differentiation.

1.10. Territory / Market means a region of the Authorised dealer's activities pursuant to the terms and conditions hereof.

2. Subject of the Agreement

2.1. The Supplier and the Authorised dealer shall build relationships based on mutually beneficial cooperation in accordance with the provisions of this Agreement, the current Russian legislation, trade customs and business ethics by promoting and selling the Products.

2.2. During the validity period and under the terms and conditions of this Agreement the Supplier shall sell the Products to the Authorised dealer, and the Authorised dealer shall:

- accept the Products, pay for it according to the terms of the Export Contract to be concluded with the Supplier and Schedules thereto;
- perform further sales of the Products at its own expense or through its own service and sales network, including with the use of various financial services;
- provide technical, warranty and post-warranty service of the Products in accordance with the signed contract on service maintenance of the Products;
- implement marketing and advertising events with the purpose of

1. Толкование терминов

В настоящем Договоре следующие термины во всех случаях, связанных с Договором, определяются следующим образом:

1.1. Оборудование - все или любая машина, производимая Поставщиком.

1.2. Навесное оборудование - все или любое сменное рабочее оборудование, устанавливаемое на Оборудование и поставляемое Дилеру.

1.3. Запасные части - детали, компоненты и узлы, поставляемые Поставщиком для замены частей, используемых в Навесном оборудовании.

1.4. Продукция - обобщенное наименование Оборудования, Навесного оборудования и Запасных частей, производимых и/или поставляемых Поставщиком:

1.5. Официальный дилер Поставщика (далее - Дилер) - неэксклюзивный партнер Поставщика в сфере реализации и техники произведенной Поставщиком, навесного оборудования и запасных частей к указанной технике, гарантийного и сервисного обслуживания, обеспечивающий гарантированное коммерческое присутствие Поставщика в определенном регионе Мира (далее - **Территория**). Дилеру выдается СВИДЕТЕЛЬСТВО и с ним заключаются следующие виды договоров:

- Экспортный контракт;
 - Договор на гарантийное и сервисное обслуживание.
- Дилер представляет интересы Поставщика:

- по реализации Продукции;
- по реализации запасных частей;
- по проведению гарантийного ремонта и сервисного обслуживания Оборудования (включая навесное оборудование).

1.7. Дилерская скидка - фиксированный процент, на который снижается цена Продукции, указанная в Прайс-листе.

1.8. Пользователь - розничный покупатель Продукции или юридическое лицо или любое лицо, использующее Продукцию на основании инструкций или с согласия такого розничного покупателя, или, в случаях, когда такой покупатель является Дилером, клиента или лицо, совершающее покупку у официального дилера Поставщика (владелец, потребитель, осуществляющий эксплуатацию Продукции).

1.9. Товарный знак - обозначение, используемое на законном основании заводом-изготовителем для индивидуализации Продукции.

1.10. Территория / Рынок - регион, где Дилер осуществляет свою деятельность согласно условиям настоящего Дилерского договора.

2. Предмет Договора

2.1. Поставщик и Дилер обязуются строить отношения на основе взаимовыгодного сотрудничества в соответствии с требованиями настоящего Договора, действующего российского законодательства, обычаев торгового оборота и норм деловой этики, посредством продвижения и продажи Продукции.

2.2. В течение срока действия и на условиях настоящего Договора Поставщик обязуется продавать Дилеру Продукцию, а Дилер обязуется:

- принимать Продукцию, производить ее оплату согласно условиям Экспортного контракта и Приложений к нему, который заключается с Поставщиком;
- осуществлять дальнейшую реализацию Продукции своими средствами либо через собственную сервисно-бытовую сеть, в т.ч. с применением различных финансовых инструментов;
- проводить техническое, гарантийное и послегарантийное обслуживание Продукции в соответствии с заключенным договором на сервисное обслуживание Продукции;
- осуществлять маркетинговые и рекламные мероприятия с



increasing sales of the Products.

2.3. For the purposes of product sales, the Territory is defined as the territory _____.

3. Legal status of the Authorised dealer and obligations of the Parties

3.1. The Authorised dealer buys the Products from the Supplier and sells the Products to third parties on behalf the Authorised dealer. The Authorised dealer acts independently, exclusively on its behalf, at its own expense, at its risk but taking into account special conditions and limitations stipulated hereunder.

3.2. Any request or order for the Products received by the Authorised dealer from third parties shall be immediately submitted by the Authorised dealer to the Supplier for its further consideration.

3.3. The Supplier is entitled to involve another person or entity to distribute the Products or to perform any representation on giving the Authorised dealer prior written notice.

3.4. The Authorised dealer, at the expense of the provided authorised dealer's discounts on the Products, shall develop its authorised dealership in order to increase sales and improve the quality of service to End Users.

3.5. The Authorised dealer shall set the priority to promote the Products of the Supplier and shall make all possible efforts for development of the Products market.

3.6. The Authorised dealer shall be obliged:

3.6.1. To follow the principle of good faith in sales of the Products and not to sell counterfeit Products.

3.6.2. To decorate the office and service station in accordance with the corporate style and standards of the Service Supplier .

3.6.3. To direct its activities on developing its own distribution network, increasing sales, and improving maintenance of the Products; to cooperate with the Supplier regarding all requirements to quality and maintenance of the Products to be introduced by the Supplier.

3.6.4. To submit to the Supplier for consideration all comments and suggestions received from End Users regarding quality of the Products, as well as to inform of the Supplier's rights violation which may cause harm to it.

3.6.5. To provide a high level of professional training to its sales representatives, technical staff, as well as consultations and technical assistance to End Users within its activities.

3.6.6. To be responsible for all labor costs and expenses, including but not limited to, investments in various facilities, equipment, etc., which may be required to perform the terms hereof, as well as for all claims, losses and/or debts of any nature that may be submitted to it by third parties, which it may incur and/or which may appear as a result of the Agreement performance.

3.6.7. To pay all taxes and fees which may be charged in connection with its performance of the Agreement.

3.6.8. To assume responsibility both to consumers and competent authorities on all the issues related to its distribution of the Products.

3.6.9. To own in its own warehouse the Irreducible stock which shall include:

- Original spare parts according to the list determined by the Supplier.

3.7. The Supplier shall be obliged:

3.7.1. To provide the Authorised dealer with the information on the manufactured Products and its changes, as well with necessary technical documentation.

3.7.2. In order to increase sales volume, to provide the Authorised dealer with advertising products and promotional materials under the orders received from the Authorised dealer and at the Authorised dealer's expense.

3.7.3. Not less than 1 month in advance, to notify the Authorised dealer of the planned changes in prices.

3.7.4. Not less than 30 days in advance, to notify the Authorised dealer of all the changes introduced by the Supplier in the current provisions, standards, forms, and lists which directly or indirectly may affect the interests, rights and obligations of the Authorised dealer.

целью увеличения объемов продаж Продукции.

2.3 Территорией, определяемой для целей продажи Продукции, является _____.

3. Юридический статус Дилера и обязанности сторон

3.1. Дилер приобретает Продукцию у Поставщика в свою собственность и реализует Продукцию третьим лицам от своего имени. Дилер действует самостоятельно и независимо, исключительно от своего имени, за свой счет, на свой риск, но с учетом особых условий и ограничений, установленных настоящим Договором.

3.2. Любой запрос или заказ на Продукцию, полученные Дилером от третьих лиц должен быть немедленно направлен Дилером в адрес Поставщика для дальнейшего его рассмотрения.

3.3. Поставщик имеет право привлекать другое физическое или юридическое лицо для распространения Продукции или для осуществления представительства с предварительным письменным уведомлением Дилера.

3.4. Дилер обязан за счет дилерской скидки на Продукцию, предоставляемой ему, развивать свой дилерский центр с целью увеличения объема продаж и улучшения качества обслуживания Конечных пользователей.

3.5. Дилер ставит перед собой приоритетную задачу по продвижению Продукции Поставщика и обязуется предпринимать все возможные усилия для развития рынка Продукции.

3.6. Дилер обязуется:

3.6.1. При реализации Продукции руководствоваться принципом добросовестности и не осуществлять реализацию контрафактной Продукции.

3.6.2. Оформить офис и сервисную станцию в соответствии с фирменным стилем и стандартом Сервисного Поставщика.

3.6.3. Направлять свою деятельность на развитие собственной сбытовой сети и увеличение объема продаж, повышение качества технического обслуживания Продукции. Сотрудничать с Поставщиком относительно всех требований к качеству и техническому обслуживанию Продукции, вводимых Поставщиком.

3.6.4. Представлять Поставщику на рассмотрение все замечания и предложения, поступающие от Конечных потребителей, касающиеся качества Продукции, а также информировать о нарушениях прав Поставщика, которые могут нанести ему ущерб.

3.6.5. Обеспечивать высокий уровень профессиональной подготовки своих торговых представителей, технического персонала, а также осуществлять консультации и техническую помощь Конечным потребителям в рамках своей деятельности.

3.6.6. Нести ответственность за все трудозатраты и расходы, в том числе за капиталовложения в различные помещения, оборудование и т.п., которые могут ему потребоваться для выполнения условий настоящего Договора, и за все претензии, убытки и/или долги любого характера, которые могут быть ему предъявлены третьими сторонами, которые он может понести и/или которые могут у него появиться в результате выполнения Договора.

3.6.7. Уплачивать все налоги и сборы, которые могут взиматься в связи с выполнением им Договора.

3.6.8. По всем вопросам, связанным с распространением им Продукции, брать на себя ответственность, как перед потребителями, так и перед компетентными органами.

3.6.9. Иметь в собственности на своем складе Неснижаемый складской запас. Неснижаемый складской запас включает в себя:

- оригинальные запасные части в соответствии с перечнем, установленным Поставщиком.

3.7. Поставщик обязуется:

3.7.1. Представлять Дилеру информацию о производимой Продукции и ее изменениях, обеспечивать необходимой технической документацией.

3.7.2. В целях увеличения объема продаж, обеспечивать Дилера рекламной продукцией и рекламными материалами, на основании полученных от него заявок и за счет Дилера.

3.7.3. Не менее чем за 1 месяц уведомлять Дилера о планируемых изменениях цен.

3.7.4. Не менее чем за 30 дней уведомлять Дилера обо всех изменениях, вносимых Поставщиком в действующие положения, стандарты, формы, перечни, которые прямо или косвенно затрагивают интересы, права и обязанности Дилера.



3.7.5. To inform the Authorised dealer of the plans to launch new types of the Products, changes in the plans of advertising campaigns on promoting the Products to the market in order to pursue the unified agreed policy on these issues and to plan the volume of purchases.

4. Products Pricing

4.1. Prices for the Products to be sold in order to execute this Agreement shall be set in the Export Contract.

4.2. The Supplier is entitled to change prices at its discretion. In this case, the Supplier shall notify the Authorised dealer of the prices change by mail, fax or e-mail.

5. Acceptance of purchase order

5.1. The Authorised dealer shall send monthly to the Supplier the Products Procurement Plan for the subsequent month indicating models and quantities.

The Authorised dealer shall send all plans to the Supplier by fax: _____ and/or e-mail: _____

5.2. When the Supplier receives Procurement Plan, the Supplier shall send to the Authorised dealer the approved Products Procurement Plan for the subsequent month.

5.3. Annually, on or before October 15 of the current year, the Authorised dealer shall provide a forecasting Products Procurement Plan for the subsequent year broken down by months and models. In the period prior to December 1, the Supplier shall send to the Authorised dealer the approved Products Procurement Plan for the subsequent year.

5.4. **Any order for the Products to be submitted by the Authorised dealer to the Supplier shall be approved by the Supplier.**

6. Spare parts

6.1. The Authorised dealer shall take all possible measures to supply the End Users with Spare parts for the Equipment.

6.2. The Authorised dealer shall keep in stock the Spare parts according to the list recommended by the Supplier for their demonstration and immediate delivery. The Spare parts shall be kept in a condition suitable for their immediate use. The recommended list of spare parts shall be quoted to the Authorised dealer together with quotation for the equipment.

6.3. The Authorised dealer shall be obliged to take all possible measures to prevent distribution of counterfeit spare parts for the Equipment and to immediately inform the Supplier about the facts of production, storage or sale of counterfeit spare parts.

7. After-sale Service for the Products

7.1. The Authorised dealer shall provide the after-sale service support of the Products in accordance with operator's manual.

8. Warranty

8.1. The Supplier warrants its Products to be free, subject to compliance with the requirements of operational documentation and due maintenance in attested Service Center, of any defects in manufacture and materials.

8.2. All warranty obligations outlined in this Article are limited to repairing the Products and/or replacement of defective parts.

9. Advertising and materials for training

9.1. The Supplier shall provide the Authorised dealer with catalogs, videos, and other materials, which, from the Supplier's point of view, are necessary to support the Authorised dealer's sales.

9.2. The Authorised dealer shall promote sales of the Products through distribution of agreed advertising in mass media, exhibitions and the Products demonstrations or by any other means.

9.3. Until the end of the first month of a year, the Authorised dealer shall provide the Supplier with a plan of advertising events for the year.

9.4. In case of joint advertising campaigns, events, promotions, the terms of their holding, sharing of responsibilities and costs between the parties shall be agreed by the parties in supplementary agreements.

3.7.5. Ставить в известность Дилера о планах выпуска новых видов Продукции, об изменениях в планах рекламных кампаний по продвижению Продукции на рынок, для проведения единой согласованной политики по данным вопросам и планирования объема закупок.

4. Определение цены Продукции

4.1. Цены на реализуемую Продукцию, в целях исполнения настоящего Договора определяются в Экспортном контракте.

4.2. Поставщик имеет право изменять цены по своему усмотрению. Поставщик в этом случае уведомляет Дилера об изменении цен путем направления информации по почте, факсу либо электронной почте.

5. Прием заказа на покупку.

5.1. Ежемесячно Дилер направляет Поставщику План(ы) закупок Продукции на следующий месяц, указав модели и количество.

Все планы Дилер должен направлять по факсу _____ или на электронный адрес Поставщика: _____

5.2. При получении Плана закупок от Дилера Поставщик направляет Дилеру утвержденный План закупок Продукции на следующий месяц.

5.3. Ежегодно в срок до 15 октября текущего года Дилер предоставляет прогнозный (е) План (ы) закупок Продукции на следующий год в разрезе по моделям и месяцам. В срок до 1 декабря текущего года Поставщик направляет Дилеру утвержденный План закупок Продукции на следующий год.

5.4. **Любой заказ на Продукцию, направляемый Дилером Поставщику, должен быть подтвержден со стороны Поставщика.**

6. Запасные части

6.1. Дилер обязан предпринимать все возможные меры по обеспечению Конечных пользователей Запасными частями для Оборудования.

6.2. Дилер должен хранить в наличии рекомендованный Поставщиком перечень Запасных частей для их демонстрации и немедленной поставки. Запасные части должны храниться в состоянии, пригодном для их немедленного использования. Рекомендованный перечень запасных частей направляется Дилеру в виде коммерческого предложения вместе с предложением на технику.

6.3. Дилер обязан принимать все возможные меры по нераспространению контрафактных запасных частей к Оборудованию и незамедлительно сообщать Поставщику о фактах производства, хранения или реализации контрафактных запасных частей.

7. Обслуживание Продукции

7.1. Дилер обязан осуществлять сервисную поддержку Продукции в соответствии с Руководством по эксплуатации.

8. Гарантия

8.1. Поставщик дает гарантию на свою Продукцию в отношении дефектов материала и изготовления при условии соблюдения требований эксплуатационной документации и своевременного технического обслуживания в аттестованном Сервисном Центре.

8.2. Все гарантийные обязательства, обозначенные в настоящей статье ограничиваются ремонтом Продукции и/или заменой неисправных деталей.

9. Реклама и материалы для обучения

9.1. Поставщик обязан предоставлять Дилеру каталоги, видеоролики, прочие материалы, которые с точки зрения Поставщика, необходимы для осуществления поддержки продаж Дилера.

9.2. Дилер должен содействовать продаже Продукции посредством распространения согласованной рекламы в СМИ, проведения выставок и демонстраций Продукции или любыми другими средствами.

9.3. В течение первого месяца года Дилер направляет Поставщику план рекламных мероприятий на год.

9.4. При совместном проведении рекламных кампаний, мероприятий, промо-акций, условия проведения, распределения обязанностей и расходов между сторонами, согласуются сторонами в дополнительных соглашениях.



10. Trade mark and other rights

10.1. During the period of validity of this Agreement, The Authorised dealer is granted limited right to use Trademarks for purposes of promotion, sales and servicing of Products within the Territory.

10.2. The Authorised dealer shall not register and shall prevent registration of trademarks, trade names and other marks of the Supplier/Manufacturer of Goods, as well as those which are similar or likely to cause confusion with them.

10.3. In the event of termination of this Agreement, all previously issued permits and powers in connection with full or partial use of the trademark or the trade name shall be subject to automatical termination.

10.4. The Authorised dealer undertakes to respect and protect the Supplier's legitimate rights arising in connection with this Agreement, in particular, to keep trade secrets, which may become known to the Authorised dealer in connection with performance of this Agreement.

11. Termination; Effect and Obligations Upon Termination or Expiration.

11.1. This Agreement may be terminated by either party at any time without cause upon not less than ninety (90) days' prior written notice to the other party.

11.2. Either party to this Agreement may terminate this Agreement immediately and without notice or further action of any kind if the other party becomes insolvent or the subject of any state or federal bankruptcy, insolvency or similar proceedings; makes an assignment for the benefit of creditors; becomes unable to pay its debts as they become due; goes into liquidation or winding-up; commences or has commenced with respect to it any dissolution proceedings; or if a receiver is appointed for a substantial part of the assets of such party; or if there is any levy, attachment or similar action that is not vacated or removed by payment or bonding within ten (10) days.

11.3. This Agreement may be terminated by Supplier at any time effective upon notice to Authorised dealer in the event: (a) Authorised dealer submits to Supplier any false or fraudulent statement, application, claim or financial information, or other information relating to Authorised dealer's sales of the Products or warranty service related to Products; (b) Authorised dealer or any of its officers, directors, employees or agents, makes or shall have made, in connection with its application to be an Authorised dealer, any material misrepresentation or omission; (c) Authorised dealer, or the proprietor or general manager of Authorised dealer, or any of its officers or directors, is convicted of any violation of law if, in Supplier's opinion, such conviction would adversely affect the business or reputation of Supplier, the Products, or other authorized distributors of Supplier; (d) Authorised dealer fails to continue to operate its business as customarily operated or Authorised dealer abandons its business, or there is any change, whether direct or indirect, voluntary or involuntary, in the ownership or control of Authorised dealer; or (e) Authorised dealer violates any provision of Sections 3 and 12.

11.4. This Agreement may be terminated by Supplier upon thirty (30) days' prior written notice to Authorised dealer, in the event: (a) Authorised dealer fails to pay any amounts owing to Supplier when due under this Agreement, or Authorised dealer otherwise breaches or fails to perform its obligations under this Agreement or any other agreement between the parties, and such failure is not cured within the thirty (30)-day notice period provided; (b) any licenses, permits or authorizations necessary to conduct Authorised dealer's business in accordance with the terms hereof are not obtained or maintained, or are cancelled, revoked or suspended; or (c) there is any transfer or attempted transfer by Authorised dealer of all or any part of its rights under this Agreement, without Supplier's prior written consent.

11.5. Any act or omission of any affiliate of Authorised dealer

10. Товарный знак и другие права

10.1. Дилеру в течение срока действия настоящего договора предоставляется ограниченное право на использование Товарных знаков в целях продвижения, продажи и сервисного обслуживания Продукции в пределах Территории.

10.2 Дилер обязуется не регистрировать и не допускать регистрации товарных знаков, фирменных наименований и иных обозначений Поставщика/производителя Продукции, а также схожих или способных вызвать смешение с ними.

10.3. В случае прекращения действия настоящего Договора, все ранее выданные разрешения и полномочия в связи с использованием полностью или частично торговой марки или торгового имени, автоматически прекращаются.

10.4. Дилер обязуется уважать и защищать законные права Поставщика, возникающие в связи с настоящим Договором, в частности сохранять коммерческие тайны, которые могут стать известны Дилеру в связи с выполнением данного Договора.

11. Прекращение Договора; последствия и обязанности после расторжения или истечения срока действия Договора.

11.1 Настоящий Договор может быть в любое время расторгнут любой из сторон без указания причины при условии письменного уведомления другой стороны не менее чем за 90 (девяносто) дней до такого расторжения.

11.2. Любая из сторон по настоящему Договору вправе прекратить действие настоящего Договора немедленно и без предварительного уведомления или совершения каких-либо дальнейших действий любого рода в случае потери другой стороной своей платежеспособности или объявления ее объектом любой процедуры банкротства, несостоятельности или аналогичного разбирательства на федеральном уровне; выделения ею ассигнований в пользу кредиторов; ее неспособности оплатить свои долги по мере наступления сроков их погашения; наступления процедуры ее банкротства или ликвидации; возбуждения ею производства в отношении своего роспуска; назначения конкурсного управляющего в отношении значительной части ее активов; или изъятия, ареста или аналогичной процедуры в отношении такой стороны, которая не была отменена или аннулирована путем платежа или залога на срок не менее 10 (десяти) дней.

11.3 Настоящий Договор может быть расторгнут Поставщиком в любое время после предварительного уведомления Дилера в случае: (a) предоставления Дилером Поставщику любых ложных или сфальсифицированных заявлений, претензий, исков или финансовой информации, а также иной информации, касающейся реализуемой Дилером Продукции или гарантийного обслуживания такой Продукции; (b) введения в заблуждение или упущения со стороны Дилера или любого из его должностных лиц, директоров, сотрудников или агентов в отношении существенных фактов при подаче заявления о назначении Дилером; (c) признания Дилера, либо собственника или главного управляющего Дилера, или любого из его должностных лиц или директоров, виновным в нарушении закона, если, по мнению Поставщика, такое признание окажет отрицательное влияние на бизнес и репутацию Поставщика, Продукцию или других уполномоченных дистрибьюторов Поставщика; (d) неспособности или отказа Дилера продолжать ведение своего бизнеса в обычном порядке, либо изменения, прямого или опосредованного, в добровольном или недобровольном порядке, формы собственности или режима управления Дилера; или (e) нарушения Дилером любого из положений Разделов 3 и 12.

11.4. Настоящий Договор может быть расторгнут Поставщиком при условии письменного уведомления Дилера за 30 (тридцать) дней до такого расторжения в случае: (a) невыплаты Дилером любых сумм, подлежащих оплате Поставщику в срок, предусмотренный настоящим Договором, либо нарушения или неисполнения Дилером иным образом своих обязательств по настоящему Договору или любого другого соглашения, заключенного сторонами по настоящему Договору, если такое нарушение или неисполнение не было устранено в течение 30 (тридцати) дней с момента уведомления о нем; (b) отсутствия, непродления, отмены, отзыва или недействительности каких-либо либо лицензий или разрешительных документов, необходимых для ведения бизнеса Дилера в соответствии с условиями настоящего Договора; или (c) любой передачи или попытки передачи Дилером всех или части своих прав в соответствии с настоящим Договором без предварительного письменного согласия Поставщика.

11.5. Любое действие или бездействие любой зависимой



which, if committed or omitted by Authorised dealer would have been a breach of this Agreement by Authorised dealer, will be deemed to be a breach of this Agreement by Authorised dealer, and Authorised dealer will be liable to Supplier accordingly.

11.6. In the event of expiration or termination of this Agreement for any reason: (a) all indebtedness of Authorised dealer to Supplier shall become immediately due and payable; (b) Authorised dealer will immediately cease to use any documents identifying it as a distributor or dealer for Supplier, and will promptly remove all signs, cancel all business listings, and take such reasonable actions as may be necessary to remove its identification as a distributor of the Products of Supplier; and (c) Authorised dealer shall immediately cease all use of Supplier's trademarks and trade names.

11.7. Upon the effective date of any expiration or termination of this Agreement: (a) Authorised dealer will return, at its cost and expense, all records; books; customer, prospect or price lists; drawings; blueprints; instruction sheets; service parts; cross-reference materials; machine records; sales and service records; advertising and promotional materials; all of Supplier's supplies of every kind and character and all other documents relating to the business of Supplier which may be in the possession or under the control of Authorised dealer and (b) unless Supplier repurchases any Products pursuant to Section 11.8. Authorised dealer will give to a successor distributor, if one has been designated by Supplier, the first option to purchase Authorised dealer's stock of Products or any portion thereof, at the lesser of prices at which similar products are currently offered to distributors by Supplier or the price paid (or to be paid) by Authorised dealer to Supplier for the Products (net of freight, packaging, handling, insurance, taxes and like charges). Nothing contained in this Agreement shall be construed to obligate Supplier or any successor distributor to purchase any or all of Authorised dealer's stock of Products.

11.8. After expiration or termination of this Agreement, Supplier shall have the option in its sole discretion to repurchase part or all of the Products sold to Authorised dealer by Supplier. If Supplier elects to repurchase such Products, Authorised dealer will execute and deliver to Supplier all documents reasonably requested by Supplier to transfer title to Supplier and to establish that such Products are being transferred free and clear of all such liens, claims and encumbrances and in accordance with all applicable laws. The repurchase price of Products shall be the lesser of the price paid (or to be paid) to Supplier by Authorised dealer for such Products (net of freight, packaging, handling, insurance, taxes and like charges), and the then-current price of the Product charged by Supplier to its other distributors.

11.9. In the event of termination (including suspension of validity) of this Agreement by either party for the reason of violation by the other party of the terms hereof, the initiating party shall not be liable for the damage, including loss of profit, arising out of the termination (suspension) hereof, as well as for any investments or other expenses of the other party incurred in connection with this Agreement.

11.10. Termination of this Agreement for any reason shall not relieve the parties from their obligations to pay any outstanding amounts to the other party, as well as from the obligations to supply the Products under the placed orders accepted by the Supplier.

11.11. The Authorised dealer shall, not later than within 10 calendar days of the date of this Agreement termination, at its own expense, return to the Supplier all materials and information provided by the Supplier to the Authorised dealer.

11.12. Delivery of the Products to the Authorised dealer after termination of this Agreement in execution of other contracts (supply, commission, etc.) and agreements shall not be deemed as a renewal of this Agreement or a waiver of its termination.

12. Responsibility of the parties

компании Дилера, которое в случае его совершения или несовершения Дилером явилось бы нарушением настоящего Договора Дилером, считается нарушением настоящего Договора Дилером, при этом Дилер будет нести за это ответственность перед Поставщиком.

11.6. В случае истечения или прекращения по любым основаниям срока действия настоящего Договора: (a) все задолженности Дилера перед Поставщиком подлежат немедленной оплате, (b) Дилер обязан немедленно прекратить использование любых документов, идентифицирующих его как дистрибьютора или дилера для Поставщика, а также оперативно удалить все знаки, аннулировать все бизнес-каталоги и предпринять такие разумные действия, которые могут потребоваться для удаления любых материалов, идентифицирующих его как дилера Продукции Поставщика; и (c) Дилер должен немедленно прекратить использование товарных знаков и фирменных наименований Поставщика.

11.7. С момента истечения или прекращения срока действия настоящего Договора: (a) Дилер обязуется вернуть за свой собственный счет все учетные документы; книги; списки клиентов и потенциальных покупателей; прайс-листы; рисунки; чертежи; инструкции; запасные части; материалы, содержащие перекрестные ссылки; данные машинного учета; отчеты по продажам и сервисному обслуживанию; материалы, имеющие отношение к рекламе и стимулированию продаж, а также все запасы любого рода и характера и все другие документы Поставщика, которые могут относиться к бизнесу Поставщика, а также находиться во владении или под контролем Дилера, и (b) если Поставщик не выкупит Продукцию в соответствии с Разделом 11.8. Дилер обязан предоставить последующему дилеру, если таковой был назначен Поставщиком, право преимущественной покупки полного или частичного запаса Продукции у Дилера, по наименьшей из цен, по которым аналогичная Продукция будет предлагаться Поставщиком Дилеру в соответствующий момент времени, или по цене, уплаченной (или подлежащей уплате) Дилером Поставщику за Продукцию (за вычетом стоимости фрахта, упаковки, погрузки/разгрузки, страхования, налогов и т. п.). Никакое положение настоящего Договора не должно толковаться как обязывающее Поставщика или любого последующего дилера приобретать, полностью или частично, запас Продукции, имеющийся в наличии у Дилера.

11.8. По истечении или прекращении срока действия настоящего Договора Поставщик имеет право по своему усмотрению выкупить, полностью или частично, Продукцию, проданную Дилеру Поставщиком. В случае выкупа такой Продукции Поставщиком Дилер обязан по обоснованному запросу Поставщика оформить все документы, относящиеся к передаче такой Продукции в собственность Поставщика, и вручить такие документы Поставщику, обеспечив при этом освобождение передаваемой таким образом Продукции от каких бы то ни было обременений и претензий, а также соответствие порядка такой передачи всем применимым законам. Цена выкупа Продукции не должна превышать цену на такую Продукцию (за вычетом стоимости фрахта, упаковки, погрузки/разгрузки, страхования, налогов и т. п.), уплаченную (или подлежащую уплате) Поставщику Дилером, а также цену на Продукцию, действующую на момент выкупа и назначаемую Поставщиком для других своих дилеров.

11.9. В случае расторжения (в том числе приостановления действия) настоящего Договора одной из сторон по причине нарушения другой стороной его условий, иницирующая сторона не несет ответственность за ущерб, включая упущенную выгоду, возникшую в результате прекращения (приостановления) действия Договора, а также за любые инвестиции или расходы другой стороны, произведенные в связи с настоящим Договором.

11.10. Прекращение действия настоящего Договора по любому основанию не освобождает стороны от обязательств по уплате любых сумм, оставшихся неуплаченными другой стороне, а также исполнения обязательств по поставке Продукции по размещенным заказам, принятых Поставщиком.

11.11. Дилер обязан не позднее 10 календарных дней с даты прекращения действия настоящего Договора за свой счет вернуть Поставщику все материалы и данные, предоставленные Поставщиком Дилеру.

11.12. Поставка Дилеру Продукции после прекращения действия настоящего Договора во исполнение иных договоров (поставки, комиссии и пр.) и соглашений не является возобновлением настоящего Договора или отказом от прекращения его действия.

12. Ответственность сторон.



12.1. The parties shall be responsible in compliance with the Russian law.

12.2. Authorised dealer shall comply with all applicable laws, including, but not limited to, laws prohibiting public corruption or commercial bribery. Authorised dealer shall not, in connection with any business involving Supplier, make or promise to make any payment or transfer anything of value, directly or indirectly:

(i) to any officer or employee of any government department or agency, any political party, any political party official or candidate for any such government or political party office, as well as any immediate family member or nominee of such official or candidate (a «Government Official»);

(ii) to any person, while knowing or having reason to know that such payment or item of value will be offered or given to a Government Official;

(iii) To any officer, director, employee, or representative of any actual or potential customer of Supplier; or

(iv) To any officer, director or employee of Supplier or any of its affiliates (or to an intermediary for payment to any of the foregoing).

It is the intent of the parties that no payments or transfers of value shall be made which have the purpose or effect of public or commercial bribery, acceptance of or acquiescence in extortion, kickbacks or other unlawful or improper means of obtaining or retaining business.

This Section shall not prohibit normal and customary business entertainment or the giving of business mementos of nominal value.

Authorised dealer affirms that no Government Official has any direct or indirect ownership interest in, or is a director or employee of, Authorised dealer.

Authorised dealer agrees to notify Supplier immediately in the event that this changes during the term of this Agreement.

Authorised dealer affirms that it will not utilize any third party in connection with the distribution of the Products without the written consent of Supplier, which consent shall be conditioned on Supplier receiving written assurance from such third party that it will comply with the provisions of this Section.

Authorised dealer represents and warrants that it shall, and that any party retained or paid by Authorised dealer shall, comply with all applicable export controls, economic sanctions, embargoes and regulations regarding the export, re-export, distribution and sale of the Products.

Within five business days of a written request by Supplier, Authorised dealer shall provide Supplier with written certification in a form satisfactory to Supplier of compliance with this Section.

If Supplier has information or belief that Authorised dealer may have violated this Section, Authorised dealer agrees to cooperate with any investigation and grant Supplier the right to audit Authorised dealer's books, records and other relevant documentation. Authorised dealer further warrants that any sub-agent, sub-distributor, consultant or other party retained by or paid by it in connection with the sale or distribution of the Products shall, at all times, comply with all applicable laws.

Authorised dealer's failure to comply strictly with all applicable laws and regulations or to cooperate with Supplier shall be grounds for immediate termination of this Agreement.

13. Force-majeure

13.1. The Party that failed to fulfill or improperly fulfilled its obligations under the Agreement shall be liable unless it proves that the proper performance of the obligations has not been possible due to force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable circumstances in particular conditions of a specific period of time.

12.1. Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.

12.2. Дилер обязуется соблюдать все применимые законы, включая, помимо прочего, законы, запрещающие коррупцию в государственном аппарате или взяточничество в сфере торговли. Дилер обязуется в связи с любой деловой деятельностью, в которой принимает участие Поставщик, не осуществлять какие-либо выплаты или передачу любых ценностей, прямо или косвенно:

(i) должностному лицу или сотруднику какого-либо правительственного ведомства или учреждения, политической партии, партийному работнику или кандидату в члены такого правительственного ведомства или политической партии, ближайшему родственнику или лицу, выдвигаемому на должность такого должностного лица или кандидата (далее — «Правительственное должностное лицо»);

(ii) любому лицу, умышленно или заведомо зная, что такая выплата или ценностно-значимый предмет будут предложены или предоставлены Правительственному должностному лицу;

(iii) должностному лицу, директору, сотруднику или представителю любого фактического или потенциального клиента Поставщика; или

(iv) должностному лицу, директору или сотруднику Поставщика или любой из его зависимых компаний (или посреднику за выплату чего-либо из указанного выше).

По обоюдному намерению сторон, запрещается выплата или передача любых ценностей, целью или следствием которой является получение или предложение взятки в государственном аппарате или торговой сфере, одобрение или пособничество в вымогательстве, получении или предложении компенсационных взятки и иных противоправных или ненадлежащих средств получения или сохранения деловой выгоды.

Положения настоящего Раздела не запрещают оказания общепринятого делового гостеприимства или дарения деловых сувениров и памятных подарков, которые имеют номинальную ценность.

Дилер подтверждает, что никто из Правительственных должностных лиц не обладает прямо или косвенно какой-либо долей в акционерном капитале Дилера и не является его директором или сотрудником.

Дилер обязуется незамедлительно уведомить Поставщика в случае наступления обстоятельств, противоречащих установленному выше, в течение всего срока действия настоящего Договора.

Дилер подтверждает свое обязательство не использовать любое третье лицо в связи с дистрибуцией Продукции без письменного согласия Поставщика, которое может быть получено при условии получения Поставщиком письменного заверения от третьего лица о соблюдении им положений настоящего Раздела.

Дилер заявляет и гарантирует, что им и любой нанятой или оплаченной им стороной будут соблюдены и выполнены все применимые требования экспортного контроля, экономические санкции, эмбарго и нормативные акты в отношении экспорта, реэкспорта, дистрибуции и сбыта Продукции.

В случае получения Дилером письменного запроса Поставщика на представление Дилером свидетельства о выполнении положений настоящего Раздела, Дилер обязан в течение пяти рабочих дней с момента получения такого запроса предоставить Поставщику такое свидетельство в письменной форме, соответствующей требованиям Поставщика.

В случае наличия у Поставщика сведений или предположений о возможном нарушении Дилером положений настоящего Раздела Дилер обязуется оказать Поставщику содействие в отношении любого расследования и предоставить ему право провести аудит своих бухгалтерских книг, учетных и иных относящихся к делу документов. Дилер, помимо прочего, гарантирует, что любой субагент, субдистрибьютор, консультант или иная сторона, нанятая или оплаченная им в связи со сбытом или дистрибуцией Продукции, будет всегда соблюдать все применимые законы.

Несоблюдение Дилером какого-либо применимого законодательства, нормативных актов или сотрудничества с Поставщиком служит основанием для немедленного прекращения действия настоящего Договора.

13. Обстоятельства непреодолимой силы

13.1. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства по Договору при выполнении его условий, несет ответственность, если не докажет, что надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы (форс-мажор), т.е.



13.2. In the event of force majeure circumstances that cannot be reasonably foreseen and controlled by the parties, the parties shall be exempt from liability under the obligations associated with complete or partial failure to perform the terms of this Agreement for the duration of such circumstances.

13.3. The Party, for which it has become impossible to fulfill its obligations, shall no later than within 5 business days from the occurrence and cessation of the above circumstances notify the other party in writing of the occurrence, anticipated duration and cessation of these circumstances.

13.4. The Parties shall not be released from their obligations and responsibility for failure or improper performance of their obligations hereunder, the deadline for which occurred before the occurrence of the said circumstances.

13.5. The occurrence of force-majeure circumstances shall be confirmed by the Chamber of Commerce of the Russian Federation or other authorized state bodies.

14. Arbitration

14.1. All disputes, controversies or discrepancies arising between the parties under this Agreement or in connection with it shall be settled by negotiations between the parties with obligatory observance of extrajudicial dispute settlement procedure. The period for consideration of the claim and the response to it shall be 15 days of the date of receiving by the party of the written claim with the documents confirming validity of the claim, unless otherwise provided herein.

Upon failure to reach agreement, all disputes relating to this Agreement shall be resolved in accordance with the Russian law in the Commercial (Arbitrazh) Court of the city of Saint Petersburg or in Leningrad region, in Russian language.

15. Agreement Duration

15.1. This Agreement shall enter into force upon its signing and be effective **within 3 (three) years from the effective date**, except for the case of early termination hereof.

Agreement's termination shall not exempt the Parties from fulfillments of obligations which have emerged before expiry date.

15.2. The term of this agreement may be extended by mutual agreement between the parties hereto made in writing.

16. Miscellaneous

16.1. During the period of validity of this Agreement, as well as after its expiration, the Authorised dealer shall not disclose to third parties and not use any confidential information relating to the Products, this Agreement and its implementation for any purposes other than those specified herein.

16.2. All previous negotiations and correspondence between the Parties concerning the subject of this Agreement shall become ineffective and not be subject to application. Without prejudice to any claim arising out of the previous agreements, this Agreement supersedes and replaces all the previous distribution (dealer, representation) agreements.

16.3. Documents (except payment ones) required for execution hereof and sent by fax are effective if they contain the details accurately identifying the facsimile sender. The Party sending the relevant information by telefax must provide the original documents within 10 days after the facsimile transmission.

16.4. The Authorised dealer has no right without a written consent of the Supplier to directly or indirectly transfer or otherwise fully or partially assign the rights and/or obligations hereunder to any third party.

16.5. All Schedules to this Agreement shall be deemed an integral part hereof.

16.6. Amendments and additions hereto shall be drawn up in writing, signed by authorized representatives and sealed.

16.7. This Contract is made in two counterparts in Russian and English languages, one for each of the Parties.

чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств при конкретных условиях конкретного периода времени.

13.2. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, находящиеся вне разумного предвидения и контроля сторон, стороны освобождаются от ответственности по обязательствам, связанным с полным или частичным неисполнением условий настоящего договора на время действия таких обстоятельств.

13.3. Сторона, для которой стало невозможным исполнение обязательства, обязана не позднее 5-ти рабочих дней с момента наступления и прекращения выше указанных обстоятельств в письменной форме уведомить другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении этих обстоятельств.

13.4. Стороны не освобождаются от исполнения своих обязательств и от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему договору, срок исполнения которых наступил до возникновения выше перечисленных обстоятельств.

13.5. Наступление форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено Торгово-промышленной палатой РФ или иными уполномоченными государственными органами власти и управления.

14. Арбитраж

14.1. Все споры, противоречия или разногласия, возникающие между сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между сторонами с обязательным соблюдением претензионного порядка. Срок для рассмотрения претензии и ответа на нее -15 дней со дня получения стороной письменной претензии с приложением документов, подтверждающих обоснованность претензии, если иной срок не предусмотрен настоящим Договором.

При не достижении соглашений все споры, связанные с настоящим Договором, разрешаются в соответствии с законодательством РФ в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области, на русском языке.

15. Срок действия Договора

15.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и **действует 3 (три) года с даты подписания**, за исключением случая досрочного расторжения договора.

Окончание срока действия настоящего договора не освобождает стороны от исполнения обязательств, возникших до истечения срока действия договора.

15.2. Срок действия настоящего договора может быть продлен по взаимному соглашению сторон, оформленному в письменном виде.

16. Прочие условия

16.1. В течение срока действия настоящего Договора, а также после его истечения, Дилер обязан не разглашать третьим лицам, а также не использовать в любых целях, кроме определенных в настоящем Договоре, любую конфиденциальную информацию, касающуюся Продукции, настоящего Договора и его реализации.

16.2. Все предыдущие переговоры и переписка между Сторонами, относительно предмета настоящего Договора, теряют юридическую силу и применению не подлежат. Не затрагивая любые претензии, возникающие из ранее заключенных соглашений, настоящий Договор отменяет и заменяет собой все предыдущие дистрибьюторские (дилерские, представительские) соглашения.

16.3. Документы (кроме расчетно-платежных), необходимые для исполнения настоящего Договора и переданные с использованием средств факсимильной связи, имеют юридическую силу при наличии реквизитов, позволяющих достоверно установить отправителя факса. СТОРОНА, отправляющая соответствующую информацию по телефаксу, обязана предоставить оригиналы документов в течение 10-ти дней после факсимильной передачи.

16.4. Дилер не имеет права без письменного согласия Поставщика прямо или косвенно передавать или иным образом уступать полностью или частично права и/или обязательства по настоящему Договору любой третьей стороне.

16.5. Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

16.6. Изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть сделаны в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями и скреплены печатями сторон.

16.7. Контракт составлен в двух экземплярах на русском языке и английском языке, по одному для каждой из Сторон.



In case of a discrepancy between the English and Russian versions hereof, the Russian version shall prevail.

В случае обнаружения расхождений между английской и русской версиями версия на русском языке имеет преимущественную силу.

17. Signatures

For and on behalf of Supplier

Date: _____

Signature: _____

Name:

Title: Director

For and on behalf of Authorised dealer

Date: _____

Signature: _____

Name:

Title:

17. Подписи сторон

От лица Поставщика

Дата: _____

Подпись: _____

ФИО:

Должность: Директор

От лица Дилера

Дата: _____

Подпись: _____

ФИО:

Должность:

Дилер:

От Дилера

М.П.